

Ikh un du a porele

From Nellie Casman's show Khasndl

Transcribed from the singing
of Masha Roskies

6 S. rn may harts volt a ^{vek} - ge-gn, okh men-tshn zo-gn az

19 S. ve du libst nor

38 S. oy ^{und z} a - za yo-re-le

58 S.

75 S.

Ikh un du a porele

The 1929 book indicates this is from Nellie Casman's hit show *Khasndl* for which the manuscript is available - text only - at the Library of Congress Marwick Collection. It must have been sung by her love interest, as the text is from a man's point of view. It was undoubtedly sung with the man and the woman alternative passages in the verse, which would account for the very wide vocal range implied.

I was not able to find this melody until I found the chorus quoted in an article by David Roskies in *Afn Shvel*. Professor Roskies pointed me to a recording of his mother singing this song *a cappella*. (She sang the orchestral interludes too!) Her words for the verse were different but the chorus is the same. I've had to imagine the harmony.

דאָס חזנדל / דאָס חזינדעל

Dos Khazindel: opereta in 3 akten, fun Shloyme Shteynberg = Dus Chazendel: operetta in 3 acts / Samuel Steinberg

Produced April 18 1927 at the Hopkinson Theater under the title *A Khazndl oyf shabes*

(co-author: Aaron Nager; music: Yudele Belzer; starring Nellie Kesman); "subsequently produced throughout the world"

Text from the book:

Punkt vi a shtern in himl
Shaynstu far mir nor aleydn
Ven ikh shlof un khap mir a dreml -
Dan volt ikh nor dikh gezen.
Ven du zolst mayn harts nor tsheshnaydn
Nor libe gefinstu in dem;
Ven du vest nor tsvey hertser oysmaydn
Un dos harts filt nor mit dir!

*Just like a star in heaven you shine only for me
When I sleep and doze, it's only you I want to see
If you cut my heart open, you'd just find love inside
If you'd just join two hearts and this heart would only feel with you!*

*You and me, a pair, good years for us
It's my thought that we both will be the same
You'll be my wife, quiet as a dove
When you become a mother, I'll love you until death*

Ikh un du a porele
Oyf undz aza yorele
Un s'iz a svorele
Az mir beyde veln zayn glaykh
Du vest zayn mayn vaybele
Shtil nor vi a taybele
Ven du vest vern a mamele
Libn dikh biz tsum toyt.